

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy śpiesznie zawołał swojego giermka* noszącego jego przybory i powiedział do niego: Dobądź swojego miecza i uśmierć mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Przebił go więc jego giermek i (on) zmarł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abimelek zdołał jeszcze przywołać giermka noszącego mu broń i rozkazał: Dobądź swojego miecza i dobij mnie, aby nie mówiono, że mnie zabiła kobieta. Giermek pchnął go więc mieczem i pozbawił życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On natychmiast zawołał młodzieńca, który nosił jego broń, i powiedział mu: Dobądź swój miecz i zabij mnie, by nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Przebił go więc jego giermek, tak że umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który natychmiast zawoławszy pacholika, co nosił broń jego, rzekł do niego: Dobądź miecza twego, a zabij mię, byś nie mówiono o mnie: Niewiasta go zabiła: a tak przebił go pacholik jego, i umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wnet zawołał giermka swego i rzekł do niego: Dobądź miecza swego a zabij mię, abyś nie mówiono, że od niewiasty zabit. Który czyniąc dosyć rozkazaniu, zabił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natychmiast przywołał on swego giermka i rzekł: Dobądź miecza i zabij mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Przebił go więc giermek mieczem, tak iż umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on przywołał śpiesznie swojego giermka i rzekł do niego: Dobądź swojego miecza i dobij mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła; przebił go więc jego giermek i on zmarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natychmiast przywołał swego giermka, który nosił jego uzbrojenie, i mu rozkazał: Wyciągnij swój miecz i dobij mnie, aby nie mówiono o mnie: Kobieta go zabiła. Jego giermek więc go przebił, a on zmarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On natychmiast przywołał giermka, który nosił jego broń i rozkazał: „Wyjmij miecz i zabij mnie, aby nie mówiono o mnie: «Zabiła go kobieta»”. Jego giermek przebił go mieczem, tak że skonał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawołał więc natychmiast na giermka, który nosił jego broń: - Dobądź miecza i dobij mnie, aby nie mówiono o mnie: ”Niewiasta go zabiła”. Giermek jego przeszył go więc mieczem, tak że skonał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc szybko wezwał giermka, który niósł jego broń, oraz powiedział do niego: Dobądź swojego miecza i mnie dobij, by o mnie nie opowiadano, że go zabiła kobieta. Wtedy jego giermek go przebił i umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szybko więc zawołał sługę noszącego jego broń i rzekł do niego: ”Wyciągnij swój miecz i zadaj mi śmierć, żeby

¹⁾ Lub: chłopca, pacholka.

			czasem nie mówiono o mnie: 'Zabiła go kobieta' ". Jego sługa natychmiast go przebił, tak iż umarł.
--	--	--	---